

Научная статья
УДК 372.881.111.1+378.16
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-5-1163-1178>



Опыт проектирования электронного учебного словаря фразеологизмов делового английского языка

Маргарита Юрьевна РОГОВА¹ , Эльвира Анатольевна СОРОКИНА² 

¹ФГБОУ ВО «Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»

105005, Российская Федерация, г. Москва, ул. 2-я Бауманская, 5, стр. 1

²ФГАОУ ВО «Российский университет транспорта»

127994, Российская Федерация, г. Москва, ул. Образцова, 9, стр. 9

*Адрес для переписки: rogova.margo_rita@mail.ru

Актуальность. Представлены основные итоги создания учебного словаря с учетом современных лингводидактических требований к процессу проектирования справочных пособий. Основное содержание исследования связано с изложением процесса создания электронного учебного словаря фразеологизмов, относящихся к сфере бизнеса и экономики. Новизна исследования заключена в быстром развитии компьютерной лексикографии, что обуславливает необходимость использования учебных словарей в преподавании иностранного языка для профессиональных целей.

Материалы и методы. Представлены учебные словари делового английского языка, учебные пособия по обучению английскому языку сферы бизнеса и экономики, а также научная литература и интернет-источники. В качестве основных методов был использован теоретический анализ научной литературы по теме исследования, метод сплошной выборки, методы моделирования и проектирования, а также элементы статистического анализа и педагогического эксперимента.

Результаты исследования. В ходе проведения эксперимента показатели улучшились более чем в два раза, что позволяет предположить, что учебный словарь помогает студентам лучше запоминать фразеологические единицы. Полученные в исследовании результаты, как представляется, вносят определенный вклад в решение важной проблемы формирования терминологической компетенции учащихся экономических специальностей, в развитие цифровой учебной лексикографии.

Выводы. Практическая значимость исследования заключена в возможности использования разработанного лексикографического ресурса в процессе обучения студентов английскому языку сферы делового общения, а также в возможности использования разработанных подходов к проектированию словарей в практической деятельности по составлению электронных словарей английского языка для специальных (профессиональных) целей.

Ключевые слова: электронный учебный словарь, фразеологическая единица (ФЕ), компьютерная лексикография, терминография, деловой дискурс, информационные технологии, преподавание иностранного языка, лингводидактика, коммуникативистика

Для цитирования: Рогова М.Ю., Сорокина Э.А. Опыт проектирования электронного учебного словаря фразеологизмов делового английского языка// Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 5. С. 1163-1178.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-5-1163-1178>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-5-1163-1178>

E-learning dictionary of business English idioms designing experience

Margarita Y. ROGOVA¹ , Elvira A. SOROKINA² 

¹Bauman Moscow State Technical University
1 bldg, 5 2-nd Baumanskaya St., Moscow, 105005, Russian Federation

²Russian University of Transport
9 bldg, 9 Obraztsova St., Moscow, 127994, Russian Federation

*Corresponding author: rogova.margo_rita@mail.ru

Importance. Presented the main results of creating an educational dictionary taking into account modern linguodidactic requirements to the process of designing reference aids. The main content of the research is related to the presentation of the process of creating an electronic training dictionary of phraseologisms related to business and economics. The novelty of the research lies in the rapid development of computer lexicography, which makes it necessary to use training dictionaries in teaching a foreign language for professional purposes.

Materials and Methods. The study dictionaries of business English, textbooks on teaching English of business and economics sphere, as well as scientific literature and Internet sources are presented. Theoretical analysis of scientific literature on the research topic, the method of solid sampling, modeling and design methods, as well as elements of statistical analysis and pedagogical experiment are used as the main methods.

Results and Discussion. During the experiment, the indicators improved more than twice, which suggests that the training dictionary helps students to memorize phraseological units better. Results obtained in the research seem to make a certain contribution to the solution of an important problem of formation of terminological competence of students of economic specialties, to the development of digital educational lexicography.

Conclusion. The practical significance of the research lies in the possibility of using the developed lexicographic resource in the process of teaching students English in the sphere of business communication, as well as in the possibility of using the developed approaches to dictionary design in the practical activity of compiling electronic dictionaries of English for special (professional) purposes.

Keywords: electronic dictionary, phraseological unit (PU), computer lexicography, terminography, business discourse, information technologies, foreign language teaching, linguodidactics, communicativism

For citation: Rogova, M.Y., & Sorokina, E.A. (2023). E-learning dictionary of business English idioms designing experience. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 5, pp. 1163-1178. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-5-1163-1178>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Актуальность исследования обусловлена стремительным развитием компьютерной лексикографии и необходимостью использования учебных словарей в преподавании иностранного языка для профессиональных целей. Подобная форма представления материала способна повысить интерес к изучению языка, что позволяет повысить качество обучения за счет увеличения наглядности материала, возможности различных способов его представления и организации работы с ним.

Роль словаря как средства обучения обсуждалась еще в конце 1960-х – начале 1970-х гг. «Несмотря на то, что и в русской, и в английской лексикографии учебные словари существуют достаточно давно, учебная лексикография оформилась как самостоятельная дисциплина лишь во второй половине XX века» [1, с. 10]. Российский лексикограф В.В. Морковкин акцентировал внимание на следующую особенность: учебные словари предназначены «для помощи в изучении языка как средства общения и сообщения» [2, с. 104]. Современные цифровые технологии позволяют лексикографам ускорить и оптимизировать процесс отбора и репрезентации лексических единиц, а электронный учебный словарь не ограничивает составителя в объеме и структуре как корпуса словаря, так и отдельно взятой словарной статьи. Проектирование электронных лексикографических продуктов, в частности, электронных учебных словарей, является требованием времени сегодня [3]. К одним из главных преимуществ электронного словаря относится то, что он полностью отвечает запросам пользователя. Однако стоит отметить, что «Учебный словарь должен отвечать ряду методических требований, иметь строгую ориентацию на конкретный этап обучения; языковой материал, входящий в словарь, должен отбираться в соответствии с критериями методической целесообразности и нацеленности на развитие всех видов речевой деятельности» [4, с. 105].

В настоящее время в учебной лексикографии «существуют различные типы словарей, но их основная цель – оказать практическую помощь при изучении языка, то есть они используются в качестве одного из инструментов в учебном процессе» [5, с. 98].

В связи с тем, что основная цель моделируемого словаря – организация и представление терминологии, соответствующей предметной области, необходимо отобрать источники специальной лексики. Основными требованиями к информации, представленной в словаре, являются достоверность, достаточная степень общепринятости, актуальность, понятность, подлинность отбираемых для анализа текстов.

При учете того, что деловой дискурс не ограничивается письменной коммуникацией и охватывает многочисленные примеры устного дискурса, созданные во множестве различных контекстов коммуникации, а учебные словари по большей части создаются для целей конкретной дисциплины, возникает необходимость в определенных ограничениях. Было решено представить идиоматическую деловую лексику, обладающую наибольшей частотностью и значимостью данной сферы, которая служит базой для формирования более полного словарного запаса, необходимого для профессиональной деятельности [6]. Один из способов определения того, что является важным для внесения в словарь, заключается в учете информации о частоте лингвистических явлений: наиболее важно ядро языка, которое необходимо для большинства актов коммуникации [7, с. 14].

В проектируемом словаре были выделены основные тематические модели фразеологизмов:

- 1) модель “Business is a military operation”;
- 2) модель “Business is a sport (game/gambling)”;
- 3) модель “Economy/business is an organism”;
- 4) модель “Economy/business is water (liquid)”;
- 5) модель “Company is a container”.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Отбор языкового материала. Материалами для исследования послужили следующие источники: Британский национальный корпус¹, издания деловой прессы (The New York Times², The Guardian³, BBC⁴), словари (Cambridge Dictionary⁵, Macmillan Dictionary Online⁶, Merriam-Webster Online⁷).

1. Модель “Business is a military operation”

Модель “Business is a military operation” является одной из наиболее популярных и изученных в современном деловом дискурсе. Агрессия в английском деловом дискурсе и метафоры, отображающие враждебно-настроенное отношение носителей языка к своим конкурентам, являются уже привычными. Посредством таких метафор предпринимательская деятельность соотносится с ведением войны и сражением в битве. Предпринимательскую деятельность характеризуют во многих традициях и культурах через отстаивание своих интересов, часто за счет конкуренции или партнерских отношений.

Для включения в проектируемый словарь были отобраны 16 английских фразеологических единиц, соотносящихся с метафорической моделью “Business is a military operation”. В вокабуляр вошли, например, фразеологизмы join forces (объединить силы), hostile bid (враждебное поглощение), black knight (черный рыцарь / инвестор-поглотитель), retreat (отступление), fire people (увольнять людей), attack (атаковать).

¹ British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed: 05.03.2022).

² The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/> (accessed: 05.03.2022).

³ The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international> (accessed: 05.03.2022).

⁴ BBC. URL: <https://www.bbc.co.uk/> (accessed: 05.06.2022).

⁵ Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed: 05.03.2022).

⁶ Macmillan Dictionary Online. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 05.03.2022).

⁷ Merriam-Webster Online. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (accessed: 05.03.2022).

Не трудно заметить, что семантическое наполнение фразеологических единиц, входящих в ее состав, предпринимательство и экономическая деятельность представляются военными действиями, а мир экономики приравнивается к компонентам военной действительности. Предприниматели и участники экономических отношений представляются как агрессоры и жертвы нападения. При этом следует отметить, что результаты анализа примеров военной лексики в экономическом дискурсе позволяют предположить то, что агрессивное поведение и стратегические действия в английском деловом дискурсе воспринимаются как достойное и заслуживающее уважение поведение.

2. Модель “Business is a sport (game/gambling)”

Для включения в проектируемый словарь была отобрана 41 английская фразеологическая единица, соотносящаяся с метафорической моделью “Business is a sport (game/gambling)”. В вокабуляр вошли, например, фразеологизмы to jump (прыгнуть, резко вырасти), key players (основные игроки), а knockout blow (нокаутирующий, фатальный удар), to lay the cards on the table (выложить карты на стол / раскрыть правду), a long run (долгое время), to lose (проигрывать), manoeuvre (маневр), the odds (шансы), to be on the ropes (быть в тяжелой ситуации), an outsider (аутсайдер, предприятие не входящее в монополистическое объединение).

Популярность данной модели объясняется тем, что спорт предполагает соревнования, где нужно одержать победу, предприниматели преследуют подобные цели. В этой модели экономические реалии рассматриваются с точки зрения спортивной игры, а предприниматели выступают игроками и конкурентами друг для друга. Как и в игре, в бизнесе есть определенные правила, и для их реализации бизнесмены прибегают к различным стратегиям, а также могут одержать победу или потерпеть поражение.

К спортивным дисциплинам, которые используются для описания различных аспектов в бизнесе, можно отнести: борьбу как

вид спорта (scratch), игры с мячом (to call the shots, keep eye on the ball, etc.), выражения с общеспортивными значениями (a champion, a player, etc.), настольные и азартные игры (stakes, to roll the dice, to reshuffle, to lay the cards on the table, etc.), гонки (rally) и т. д.

3. Модель “Economy / business is an organism”

Для включения в проектируемый словарь было отобрано 35 английских фразеологических единиц, соотносящихся с метафорической моделью “Economy/business is an organism”. В вокабуляр вошли, например, такие фразеологизмы, как bear market (медвежий рынок (рынок с тенденцией к снижению)), bull market (бычий рынок (рынок с тенденцией к повышению)), survival of the fittest (естественный отбор / выживает сильнейший), survival mode / process (режим, процесс выживания), wounded company (компания, не приносящая прибыль), to hurt the markets (наносить ущерб рынку / экономике), pain points (болевыe точки, слабые стороны), to bleed cash (терпеть убытки), to be buried under a mountain of debt (быть погребенным под горой долгов), zombie banks (банк, живущий исключительно за счет государственной поддержки).

Фразеологизмы метафорической модели “Economy / business is an organism” составляют довольно многочисленную группу. Количество фразеологических единиц (ФЕ) демонстрирует тенденцию носителей английского языка представлять экономику и деловое общение как живое существо, которому свойственны различные состояния.

Кризис, потерю денег можно метафорически рассматривать как боль или заболевание; компании, получающие прибыль и бесперебойно функционирующие – как здоровый организм; компании, которые претерпевают сложности и несут убытки – как больной организм; понижающийся валютный курс, сниженная активность на рынке – как больной или покалеченный организм; экономические проблемы – как симптомы заболевания или тревоги; меры для поддержания экономики, решения проблем – как курс ле-

чения; экономический подъем – как выздоровление пациента, а экономический спад – как смерть.

В современном английском деловом дискурсе функционирует большое число ФЕ, которые описывают опыт делового общения через физический опыт человека. Дж. Лакофф отмечал склонность человека описывать предметы и явления окружающего мира через собственные физические ощущения, пропускать через себя приобретаемый опыт, в данном случае, экономической деятельности и взаимоотношений. Дж. Лакофф писал: «Каждый из нас есть вместилище, ограниченное поверхностью тела и наделенное способностью ориентации типа «внутри – вне». Эту нашу ориентацию мы мысленно переносим на другие физические объекты, ограниченные поверхностями. Тем самым мы также рассматриваем их как вместилища, обладающие внутренним пространством и отделенные от внешнего мира» [8, с. 54].

4. Модель “Economy is water (liquid)”

Для включения в проектируемый словарь было отобрано 15 английских фразеологических единиц, соотносящихся с метафорической моделью “Economy is water (liquid)”. В вокабуляр вошли, например, фразеологизмы cashflow (поток наличных денег), frozen assets (замороженные активы), the market is buoyant (рынок на плаву), the market is flooded (рынок перенасыщен), money laundering (отмывание денег), pour into (вкладывать), to shrink (сокращаться), wipe off (стирать), to splash out on (неразумно тратить), a wage freeze (замораживание заработной платы).

Деньги представляются для англоязычных людей, как жидкость, вода. Несмотря на то, что понятие liquidity не вызывает образности в нашем воображении, при помощи сочетания с другими выражениями оно развигает рассмотренную нами выше метафору.

5. Модель “Company is a container”

Для включения в проектируемый словарь было отобрано 13 английских фразеологических единиц, соотносящихся с метафорической моделью “Company is a container”.

В вокабуляр вошли такие фразеологизмы, как *move up market* (стать классом выше), *downsize* (уменьшить/сократить), *outplacement* (трудоустройство сокращенных сотрудников), *outsource* (передать выполнение стороннему исполнителю), *discharge* (разгрузка), *defund* (лишить финансирования), *golden parachute* (крупная выплата, сделанная человеку, занимающему важную должность в компании, когда этот человек вынужден оставить свою работу), *to be transferred* (перевестись), *placement* (первое рабочее место после учебы).

Во фразеологии английского делового дискурса экономические реалии, рыночное пространство представлены как ограниченная территория, контейнер или здание. На новые рынки приходят, будто на площадь, рынок подразделяется на ниши и ограничивается углами. ФЕ, связанные с инвестированием денежных средств или их изъятием, позволяют ассоциировать рынок с контейнером.

Устройство и развитие компании часто описывается при помощи ФЕ строительной сферы. Рынок, финансы и компании сравниваются со зданиями, экономическая деятельность описывается при помощи строительных реалий. Ограничения различных показателей метафорически представляются потолком, дверь является символом вступления в различные организации.

Данная модель популярна в деловом дискурсе английского языка в связи с тем, что экономическая деятельность требует основательного и продуманного подхода, запаса времени и терпения.

Структура словаря. Считаю необходимым заметить, что при проектировании электронного лексикографического ресурса – словаря сферы бизнеса и экономики – важным для нас было желание создать лексикографический и обучающий ресурс, который бы соответствовал требованиям времени.

В сегодняшнем быстро развивающемся обществе процесс получения профессии претерпевает изменения: обучение становится более практико-ориентированным. Электронный словарь фразеологизмов делового

английского языка призван способствовать повышению самостоятельной работы студентов с новым материалом. Лексикографический продукт преимущественно ориентирован на студентов факультета ИБМ (инженерный бизнес и менеджмент), но в связи с тем, что ресурс сетевой, им могут пользоваться как студенты высших учебных заведений, так и те, кто хочет изучить деловой английский язык более детально – для работы или для личных целей.

В качестве основного источника лексикографического материала были задействованы английские словари сферы бизнеса и экономики, издания деловой прессы, а также учебные пособия, ориентированные на студентов экономических специальностей: *Longman Business English Dictionary*, *English Idioms in Use (advanced)*, *Check Your English Vocabulary for Banking and Finance*, *Market Leader: Banking and Finance*, *Financial Terminology in Professional Communication*, *Macmillan Dictionary Online*, *Linguae Online*. С помощью использования BNC (*British National Corpus*) были подобраны примеры. Дефиниции представлены в соответствии со словарями *Cambridge English Dictionary*, *Merriam-Webster Online*.

Электронный ресурс имеет удобную и интуитивно понятную навигацию. Все разделы отображаются на главной странице (*“Alphabetical order”* – раздел, с помощью которого будет осуществлен поиск по первой букве; *“Subject search”* – раздел, где можно выбрать интересующую тематику и ознакомиться с идиомами всей отрасли; в разделе *“Metaphorical concepts”* представлены метафорические модели финансово-экономической терминосистемы английского языка с примерами и дефинициями к каждой ФЕ; раздел *“Exercises”* содержит задания для самопроверки употребления ФЕ и метафор).

Получить доступ к сетевому ресурсу можно как при помощи стационарного компьютера или ноутбука, так и со смартфона, поскольку требуется только интернет-соединение для подключения к Сети.

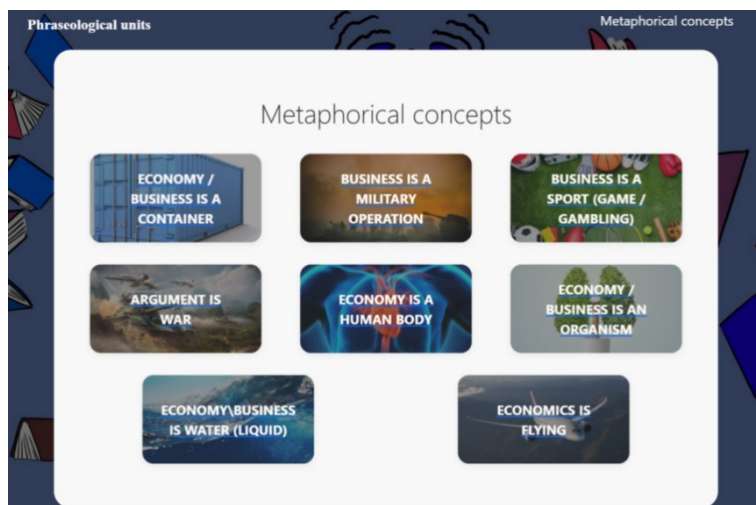


Рис. 1. Раздел “Metaphorical concepts” (Учебный фразеологический словарь делового английского языка. URL: <http://t97730ui.beget.tech/>)

Fig. 1. Section “Metaphorical concepts” (Training Phraseological Dictionary of Business English. Available at: <http://t97730ui.beget.tech/>)

Business is a sport (game\gambling)

The popularity of this model is that sport involves competition, the desire to win. The same goals are pursued by entrepreneurs.

Expressions from the world of sport permeate many areas of life, especially the business world. You're probably heard them around the office, things like being "down for the count" or some project being a "slam dunk."

While it may seem on the surface that the world of business and the world of sports are completely separate things, but if you dissect the players, objectives, and roles, more and more similarities are visible. Expressions from the world of sport can easily be applied to the world of business.

When you are "down to the wire" it means that you are nearing a deadline, etc.

"Dropping the ball" in sports and in business means you've let your team down, and prolonged reaching the ultimate goal (a touchdown, a business objective, you name it). While a fumble can be unintentional, it is always important to own up to your mistakes in sports and in business.

Idiom	Example	Meaning
To bet against	Who'd have bet against him breaking Roger's record?	Place a bet where you will win if the person loses.
To bet on	You can back one party or another to win the election, or bet on men arriving from outer space, without having to make any contribution to the costs of the election campaign or the necessary expenses of the men from outer space.	To have confidence in one's or someone else's abilities

Рис. 2. Пример представления метафорической модели “Business is a sport” в разделе “Metaphorical concepts”

Fig. 2. An example of representation of the metaphorical model “Business is a sport” in the section “Metaphorical concepts”

На рис. 1 продемонстрировано распределение идиом в соответствии с наиболее распространенными метафорическими моделями.

На рис. 2 продемонстрирован раздел “Metaphorical concepts”, где открыта такая метафорическая модель, как “Business is a sport”.

В данном разделе можно ознакомиться со случаями употребления ФЕ и уточнить ее толкование.

В разделе “Exercises” можно проверить свои знания идиоматической лексики сферы бизнеса и экономики в различном контексте.

Принципы распределения языкового материала. Структура разрабатываемого электронного словаря представляет собой гипертекстовые перечни слов, расположенные в соответствии с такими лексикографическими принципами, существующими в современной лексикографии, как:

- прямой алфавитный принцип;
- тематический принцип;
- семантико-типологический принцип.

В соответствии с прямым алфавитным принципом вокабулы располагаются по первой букве латинского алфавита, поскольку в английском языке используются латинские литеры (A, B, C, D и т. д.).

В соответствии с тематическим принципом вокабулы распределены по тематическим блокам Accounting, Banking, Commerce, Computing, Economics and Politics и т. д.

Семантико-типологический принцип потребовал распределение вокабул по метафорическим моделям фразеологизмов (Business is a military operation, Business is a game и т. д.).

Необходимость структурирования материала по разным основаниям связана с учебным характером словаря: его можно будет применять как лексикографическое произведение и как учебное пособие по изучению фразеологии делового английского языка.

Говоря о распределении языкового материала в словаре, отметим тематический указатель. В рамках созданного нами учебного словаря словарные статьи были составлены путем объединения идиом по значению на основании той или иной системы между ними [9]. Были представлены следующие темы:

- accounting (4 термина),
- banking (3 термина),
- commerce (14 терминов),
- computing (3 термина),
- economics and politics (74 термина),
- finance (31 термин),
- human resources (8 терминов),
- marketing (8 терминов),
- jobs (4 термина),
- journalism (5 терминов),
- manufacturing (2 термина),

- property (3 термина),
- tax (3 термина),
- telecommunications (4 термина),
- travel (2 термина).

В рамках словаря была осуществлена группировка идиоматических выражений по метафорическим моделям финансово-экономической терминосистемы английского языка. Были представлены следующие метафорические модели:

- business is a military operation (16 терминов),
- economy/business is an organism (35 терминов),
- business is a sport (game/gambling) (41 термин),
- economy is water (liquid) (15 терминов),
- company is a container (13 терминов),
- argument is war (3 термина),
- economy is a human body (3 термина),
- economics is flying (3 термина).

Каждая словарная статья имеет заголовочное слово, выделенное полужирным шрифтом, контексты в иллюстративной зоне – курсивом.

Микроструктура словаря, представляющая собой относительно самостоятельный текст, который включает в себя заглавное слово и его пояснение, представлена тремя зонами: заглавной, интерпретирующей и иллюстративной. Заглавная зона включает в себя фразеологизм. Интерпретирующая зона содержит перевод ФЕ на русский язык и его толкование. Иллюстративная зона включает в себя примеры употребления ФЕ [10, с. 145].

Описание использованных программных средств. Словарь фразеологизмов сферы бизнеса и экономики был создан при использовании языка программирования JavaScript.

В процессе написания Front-end части – клиентской стороны пользовательского интерфейса – были употреблены следующие средства.

Framework vue – программная платформа, определяющая структуру программной системы – была использована для создания интерактивных пользовательских интерфейсов.

Отвечает за скорость загрузки страницы, ее генерацию и представление информации пользователю, а также реализует тестовую часть сайта⁸;

Язык расширений CSS – SASS (формальный язык описания внешнего вида веб-страницы, написанного с использованием языка разметки HTML⁹;

HTML – стандартизированный язык разметки документов для просмотра веб-страниц в браузере;

Bootstrap – фреймворк для создания адаптивных мобильных сайтов¹⁰, содержащий в себе заранее подготовленные стили CSS. Был использован для упрощения работы со стилями и визуального отображения на пользовательской веб-странице.

На рис. 3 представлен код, при помощи которого возможно определить пользовательский вариант отображения тестовой части веб-страницы с использованием программных компонентов Vue JS. Директива v-if используется для получения изображения блока по условию. Блок будет отображаться только в том случае, если выражение директивы возвращает значение, приводимое к true. Это означает, что пока количество заданных вопросов в тесте не решено, система выдает значение true. Элемент с директивой v-else выполняется после решения всех вопросов теста, которые обязательны к ответу. Распознается только после выбора ответа на все заданные в тесте вопросы.

Так как компоненты Vue JS включают в себя язык разметки документов – HTML, формальный язык описания внешнего вида документа – CSS и язык программирования JavaScript, рассмотрим рис. 3, на котором представлен код языка программирования JS.

С помощью него были реализованы вопросы для прохождения теста. А также «кар-

кас» кода содержит правильные ответы, чтобы по окончании теста пользователь мог самостоятельно получить вывод с результатом, не дожидаясь проверки.

Проверка работы проектируемого словаря (эксперимент). Опыт экспериментального использования разработанного лексикографического ресурса представлял собой попытку испытать на практике эффективность работы учебного словаря в процессе формирования терминологической компетенции студентов в области фразеологии делового английского языка. Экспериментальный опыт состоял из трех этапов:

- 1) констатирующий этап;
- 2) формирующий этап;
- 3) контрольный этап.

Эксперимент проводился на факультете ИБМ 2-го курса МГТУ им. Н.Э. Баумана. В эксперименте принимали участие 20 студентов.

Констатирующий этап. На констатирующем этапе предполагалось определение исходного уровня знаний идиоматической лексики делового дискурса у студентов второго курса технического вуза (рис. 4).

Для решения поставленной задачи студентам было предложено заполнить онлайн-анкету, созданную на базе Google-форм и интегрированную на сайт учебного словаря. Вопросы анкеты были направлены на выявление уровня осведомленности студентов об идиомах в деловом дискурсе.

Анкета данного этапа содержала 16 вопросов с разными ФЕ. Результаты, представленные в процентном соотношении, продемонстрированы в табл. 1.

Полученные данные позволяют утверждать, что большая часть опрошенных студентов не знакома со значением представленных ФЕ.

На следующем этапе студентам предлагалось провести более детальный анализ названных идиом:

- а) написать к ним перевод;
- б) подобрать синоним к выражению;
- в) дать толкование смысла идиомы на английском языке.

⁸ The Progressive JavaScript Framework // Vuejs. URL: <https://open-resource.ru/spisok-literatury/> (accessed: 21.03.2022).

⁹ CSS with super powers // Sass. URL: <https://sass-lang.com/%20> (accessed: 21.03.2022).

¹⁰ Bootstrap. URL: <https://getbootstrap.com/> (accessed: 21.03.2022).

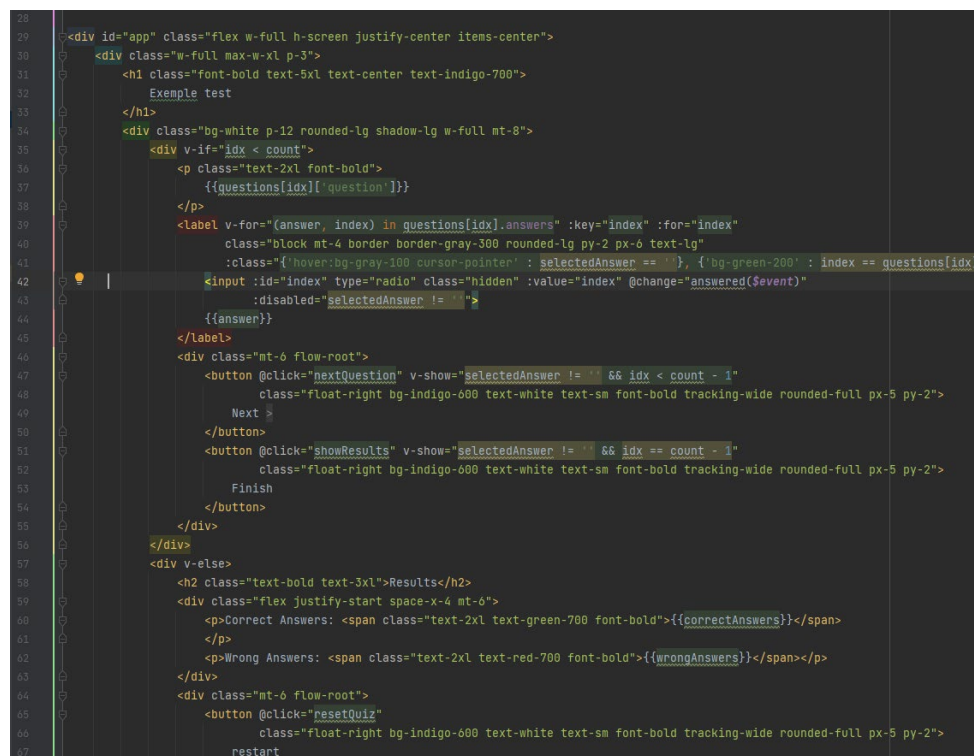


Рис. 3. Пример визуального отображения тестовой части при помощи Vue JS (Vue.js. URL: <https://ru.vuejs.org/index.html> (дата обращения: 21.03.2022)).

Fig. 3. An example of visual display of the test part using Vue JS (Vue.js. Available at: <https://ru.vuejs.org/index.html> (accessed: 21.03.2022)).

Многие студенты не справились с этим заданием.

Наиболее сложными для студентов оказались задания составить толкование идиомы на английском языке и подбор синонимов.

После проведения констатирующего этапа был осуществлен второй этап исследования – формирующий.

Формирующий этап. Цель проведения второго (формирующего) этапа заключалась в использовании словаря как учебного пособия по изучению идиом сферы бизнеса и экономики для повышения терминологической компетенции в идиоматическом аспекте. Студентам предлагалось решить интегрированные на сайт задания, состоявшие из 56 вопросов в течение двух занятий.

После проведения формирующего этапа был осуществлен завершающий (контроль-

ный) этап эксперимента, в ходе которого студентам было предложено снова пройти тестирование на знание фразеологизмов сферы бизнеса и экономики.

Контрольный этап. Задания, представленные на третьем (контрольном) этапе, были такие же, как и на первом, отличались только предложенные ФЕ (рис. 5).

Полученные результаты контрольного опроса (приведены в табл. 2) позволяют говорить об успешности освоения студентами языкового материала.

При сравнении результатов первого и третьего этапов эксперимента явно присутствует положительная динамика. Наблюдается значительное снижение числа ответов «не знаю данный термин» и увеличилось количество ответов «знаю термин, но не прибегаю к его использованию».

Рис. 4. Анкета констатирующего этапа
(Google Forms. URL: https://www.google.com/intl/ru_ru/forms/about/)

Fig. 4.Control stage questionnaire. (Google Forms. Available at: https://www.google.com/intl/ru_ru/forms/about/)

Рис. 5. Анкета контрольного этапа
Fig. 5.Control stage questionnaire

Результаты опроса студентов на констатирующем этапе

Results of a survey of students at the ascertaining stage

Термин	Ответы студентов, %				
	Не знают данный термин	Встречали термин, но его значение не знают	Знают термин, но никогда не используют его	Иногда используют термин	Используют термин довольно часто
Wounded company	100	—	—	—	—
A white knight	75,0	12,5	12,5	—	—
Golden parachute	12,5	12,5	50,0	25,0	—
Be in red	12,5	25,0	62,5	—	—
Red eye	87,5	—	—	—	12,5
Pink collar	75,0	12,5	—	—	12,5
Cheap money	62,5	25,0	12,5	—	—
Seed money	75,0	12,5	—	12,5	—
Move the goalposts	62,5	25,0	—	12,5	—
Rat race	37,5	—	62,5	—	—
Milk round	62,5	—	37,5	—	—
Bare bones	25,0	25,0	50,0	—	—
Hard selling	87,5	12,5	—	—	—
Blue chips	75,0	—	12,5	12,5	—

Таблица 2

Результаты ознакомленности студентов с ФЕ на контрольном этапе

Table 2

Results of students' familiarization with PU at the control stage

Термин	Ответы студентов, %				
	Не знают данный термин	Встречали термин, но его значение не знают	Знают термин, но никогда не используют его	Иногда используют термин	Используют термин довольно часто
To call the shots	33	–	55	12	–
Frozen assets	11	22	55	12	–
Money laundering	11	22	44	23	–
To be on the ropes	22	11	56	11	–
To keep your eyes on the ball	22	11	67	–	–
Outplacement	11	11	67	11	–
Hostile bid	22	11	56	11	–
Black knight	12	44	44	–	–
Cutting edge	–	22	67	–	11
Fallen angel	12	44	44	–	–
Buoyant market	42	42	16	–	–
Sandwich course	22	11	67	–	–
Target customer	11	11	67	11	–
Cash flow	33	–	56	11	–
Healthy growth	11	11	67	11	–
Milk round	–	22	67	–	11

При помощи сравнения первого и третьего этапов эксперимента были получены следующие изменения в знаниях студентов (рис. 6).

Полученные данные, представленные в табл. 2, подчеркивают, что во время контрольного этапа студенты лучше справились с заданиями, чем во время констатирующего этапа эксперимента.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты проведенного эксперимента позволяют говорить о том, что у опрашиваемых студентов сложности возникали с подбором синонимов к терминам, а это значит, что у студентов слабая лексикологическая подготовка.

После использования словаря значительно улучшились показатели перевода на русский язык и толкования термина на английском языке (рис. 7). Наиболее запомнивши-

мися терминами у студентов оказались: money laundering «отмывание денег», outplacement «трудоустройство сокращенных сотрудников», sandwich course «комбинированное обучение (дуальная система: сочетание обучения теории в вузе и практике на предприятии)», milk round «посещение учебного заведения крупными компаниями для собеседования со студентами с целью подбора персонала».

Статистика анализа ответов дает высокий процент (88 %) успешного завершения опроса.

Трудности с подбором синонимов возникли со следующими терминами: frozen assets «замороженные активы», outplacement «замороженные активы», black knight «черный рыцарь / инвестор-поглотитель», target customer «целевой клиент», healthy growth «здоровый рост». Здесь статистика такая: из всего количества опрашиваемых только 33 % (38 студентов) справились с заданием.



Рис. 6. Динамика ознакомленности студентов с ФЕ (констатирующий и контрольный этапы)
Fig. 6. Dynamics of students' familiarity with PU (statement and control stages)

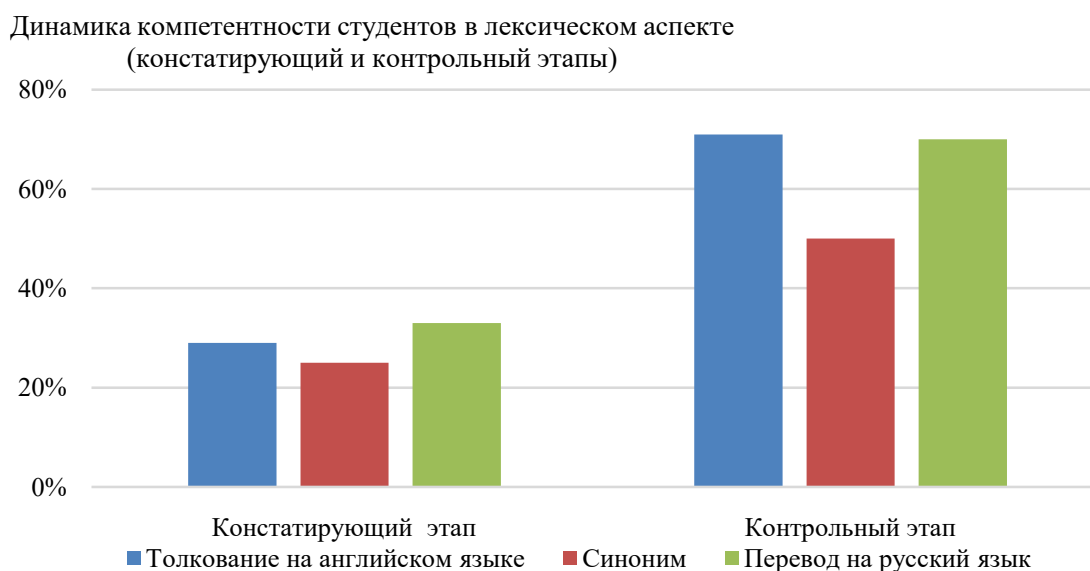


Рис. 7. Динамика компетентности студентов в лексическом аспекте (констатирующий и контрольный этапы)
Fig. 7. Dynamics of students' competence in the lexical aspect (statement and control stages)

Следовательно, проведение практических занятий по английскому языку с использованием спроектированного словаря может быть весьма успешным в освоении английской лексики и английской фразеологии.

ВЫВОДЫ

Результаты, полученные после создания проектируемого словаря и первого экспериментального его использования, достаточно убедительно показывают, что данный опыт имеет положительную перспективу.

Считаем, что работу над словарем следует продолжить в плане расширения языкового материала и увеличения приемов (способов) его применения.

Следует отметить, что у студентов значительно повысился уровень языковой компетентности в лексическом аспекте делового английского языка, в анализе идиоматичности делового английского языка, увеличился словарный запас.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в возможности использования разработанного лексикографического ресурса в процессе обучения студентов английскому языку сферы делового общения, а также в возможности использования разработанных подходов к проектированию словарей в практической деятельности по составлению электронных словарей английского языка для специальных (профессиональных) целей.

Список источников

1. Петрушова О.Л. Учебные словари в межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2009. 23 с.
2. Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / под ред. В.В. Морковкина, Л.Б. Трушиной. М.: Рус. яз., 1986. 204 с. <https://elibrary.ru/alqwrk>
3. Атадурдыев С., Раджабов И. Специфика электронных словарей // Функционирование русского и белорусского языков в условиях информатизации общества: сб. тез. докл. 57 науч. конф. Минск, 2021. С. 62-63.
4. Казакова О.А., Краевская И.О., Фрик Т.Б. Учебный словарь по профессиональному русскому языку (технический профиль) для студентов из Китая: макро- и микроструктура, лингводидактический потенциал // Вопросы лексикографии. 2019. № 15. С. 104-126. <https://doi.org/10.17223/22274200/15/7>, <https://elibrary.ru/xowhmf>
5. Михайлова И.В. История развития общей и учебной лексикографии: специфика учебной лексикографии в РКИ // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: Психолого-педагогические науки. 2020. № 2 (52). С. 96-100. <https://elibrary.ru/huabxd>
6. Nazarova T.B. Special phraseology in business English vocabulary: Forms and functions // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2022. Vol. 15. № 12. P. 1908-1917. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-0545>, <https://elibrary.ru/ggcfdm>
7. Шаров С.А. Не только размер имеет значение: аспекты создания частотных словарей на основе корпусов // Русский язык за рубежом. 2020. № 6. С. 14-21. <https://doi.org/10.37632/PI.2020.283.6.002>, <https://elibrary.ru/gfxiis>
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: УРСС, 2004. 256 с. <https://elibrary.ru/qraadx>
9. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь. М.: Либроком, 2009. 224 с.
10. Ссори́на М.С. Словарь как мультиструктурная организация // Ярославский педагогический вестник. 2011. Т. 1. № 1. С. 142-146. <https://elibrary.ru/ofuklt>

References

1. Petrushova O.L. (2009). *Uchebnyeslovarivmezhkul'turnoikommunikatsii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Educational Dictionaries in Intercultural Communication. PhD (Philology) diss. abstr.]. Yaroslavl, 23 p. (In Russ.)
2. Morkovkin V.V., Trushina L.B. (eds.) (1986). *Uchebniki i slovari v sisteme sredstv obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Textbooks and Dictionaries in the System of Teaching Aids for Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russian Language Publ., 204 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/alqwrk>
3. Atadurdyev S., Radzhabov I. (2021). Spetsifika elektronnykh slovarei [Specifics of electronic dictionaries]. *Sbornik tezisev dokladov 57 nauchnoi konferentsii «Funktsionirovanie russkogo i belorusskogo yazykov v usloviyakh informatizatsii obshchestva»* [Collection of Works of Reports of the 57th Scientific Conference "Functioning of the Russian and Belarusian Languages in the Conditions of Informatization of Society"]. Minsk, pp. 62-63. (In Russ.)
4. Kazakova O.A., Kraevskaya I.O., Frick T.B. (2019). A learner's dictionary of Russian for specific (technical) purposes for students from China: macro and microstructure, linguodidactic potential. *Voprosy leksikografii = Russian Journal of Lexicography*, no. 15, pp. 104-126. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/22274200/15/7>, <https://elibrary.ru/xowhmf>
5. Mikhailova I.V. (2020). History of development of general and educational lexicography: the specifics of educational lexicography in Russian language as a foreign language. *Izvestiya Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: Psikhologo-pedagogicheskie nauki = The Tidings of the Baltic State Fishing Fleet Academy. Psychological and Pedagogical Sciences*, no. 2 (52), pp. 96-100. (In Russ.) <https://elibrary.ru/luabxd>
6. Nazarova T.B. (2022). Special phraseology in business English vocabulary: Forms and functions. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, vol. 15, no. 12, pp. 1908-1917. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-0545>, <https://elibrary.ru/ggcfdm>
7. Sharov S.A. (2020). Not only size matters: issues in creating frequency dictionaries from corpora. *Russkii yazyk za rubezhom = Russian Language Abroad*, no. 6, pp. 14-21. (In Russ.) <https://doi.org/10.37632/PL.2020.283.6.002>, <https://elibrary.ru/gfxiis>
8. Lakoff Dzh., Dzhonson M. (2004). *Metafora, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. Moscow, Editorial URSS, 256 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qraadx>
9. Grinev-Grinevich S.V. (2009). *Vvedenie v terminografiyu. Kak prosto i legko sostavit' slovar'* [Introduction to Terminography. How to Make a Dictionary Simply and Easily]. Moscow, Librokom Publ., 224 p. (In Russ.)
10. Ssorina M.S. (2011). Dictionary as a multicultural organization: entry status and structure. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik = Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, vol. 1, no. 1, pp. 142-146. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ofuklt>

Информация об авторах

Рогова Маргарита Юрьевна, преподаватель кафедры Л-2 Английский язык для приборостроительных специальностей, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет), г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-5596-6345>
rogova.margo_rita@mail.ru

Information about the authors

Margarita Y. Rogova, Lecturer of L-2 English for Instrumentation Specialties Department, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0001-5596-6345>
rogova.margo_rita@mail.ru

Сорокина Эльвира Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, Российский университет транспорта, г. Москва, Российская Федерация.
<https://orcid.org/0000-0002-4965-078X>
ellasor@mail.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 24.04.2023
Получена после доработки 13.10.2023
Принята к публикации 25.10.2023

Elvira A. Sorokina, Dr. habil. (Philology), Professor, Professor of English Philology Department, Russian University of Transport, Moscow, Russian Federation.
<https://orcid.org/0000-0002-4965-078X>
ellasor@mail.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 24.04.2023
Revised 13.10.2023
Accepted 25.10.2023